

1. YARIYIL & 2. YARIYIL

No.	Ders Kodu ve Adı	T	U	K	AKTS	Ders İçeriği
1	ATA 121 – ATA 122 Atatürk İlkeleri ve İnkılap Tarihi I-II	2	0	2	2	Dersin amacı, Atatürk'ü, onun ilkelerini ve inkılap tarihimizi doğru bir şekilde aktararak genç nesillerin Türkiye Cumhuriyeti devletinin nasıl kurulduğunu, bu süreçte hangi evrelerden geçildiğini, nasıl bir ekonomik, sosyal ve kültürel mirasa sahip olduğumuzun farkına varmalarını sağlamak, ayrıca Türkiye'nin karşı karşıya bulunduğu, tarihe dayalı önemli sorunların özü ve esası hakkında bilgi vermektir.
2	IMT 1101 – IMT 1102 İngilizce Dil Bilgisi I-II	3	0	4	4	Bu dersin amacı, öğrencilerin İngilizce dil bilgisi konusunda çözümlenmeli düşüncelerini öğretmek ve dil bilgisi yapılarının detaylı bir biçimde irdelenmesiyle çeviride fark yaratacak olan ayrıntılar konusunda farkındalık oluşturmak ve bu yapıların doğru ve uygun bir biçimde kullanılmasını teşvik etmektir. Öğrencilerin temel İngilizce dil bilgisini özümstedikleri varsayılarak, daha karmaşık öbekler, tümcecikler, tümce yapıları; karıştırılan sözcükler; İngiliz İngilizcesi ve Amerikan İngilizcesi arasındaki farklar; resmi ve akademik, ve konuşma dili gibi çeşitli bağlamlarda kullanılan dil bilgisi yapıları gibi alt başlıklar, ayrıntılı bir biçimde ele alınmaktadır.
3	IMT 1103 – IMT 1104 İngilizce Yazılı Anlatım I-II	3	0	6	6	Bu ders, İngilizce Mütercim Tercümanlık eğitiminin belli başlı yapıtaşlarından. Öğrenciler bu derste akademik yazarlığın çeşitli yönlerine dair yoğun bir eğitim ve düzenli alıştırma tabii tutulur. Biçem üzerine konular, paragraf oluşturma, noktalama, mantıksal tutarlılık, alıntılama, atıf, sözbilim, örneklerin kullanımı, öznellik ve

						nesnellik ve de verimlilik bu derse yönelik eğitimin parçalarını oluşturur.
4	IMT 1105 – IMT 1106 İngilizce Sözlü Anlatım I-II	3	0	6	6	Bu dersin amacı, öğrencilerin sözlü iletişim yeteneklerini geliştirmektir. Öğrencilere verimli bir sözlü ileti için gerekli olan İngilizce yazı becerilerinin kazandırılması için çeşitli faaliyetler sunulur. Ders sırasında çeşitli yazılı metinler incelenir ve aktiviteler yapılır. Böylelikle öğrencilerin kendi görüşlerini organize etmeleri ve sözlü olarak iletme yeteneği kazanmaları hedeflenir. Öğrenciler, sözlü sunumlar yoluyla teorik bilgilerini uygulamaya koyma fırsatı bulurlar.
5	IMT 1107 – IMT 1108 Zorunlu Yabancı Dil İspanyolca I-II	3	0	6	6	Bu ders, çevirmenler için başlangıç seviyesinde bir derstir. Öğrenciler, dil bilgisel cins, tekil/çoğul, sesbilim, geniş (düzenli ve düzensiz), <i>ser/estar</i> , <i>hay/está</i> , sevmek fiili, geçmiş ve şimdiki zaman, temel kelime bilgisi, dönüşlü fiiller, temel konuşma, alfabe, günlük kullanımlar, sayılar, takvim, saatler ve zamirler (kişi zamirleri, işaret zamirleri, dönüşlü zamirler, dolaylı nesne) de dahil olmak üzere, İspanyol dilinin temelleri ile tanışır. Hispanik kültür ve sanatlarına yönelik dersler de dil pedagojisini tamamlayıcı niteliktedir. Bu ders, ortalama olarak Avrupa standardı A1 seviyesine eşdeğerdir.
6	IMT 1109 – IMT 1110 Çeviriye Giriş I-II	3	0	4	4	Ders, öğrencilerin dil, araştırma, aktarım ve kültürel becerilerinin yanı sıra yaratıcılıklarını da geliştirmeye yönelik bir dizi aktiviteden oluşmaktadır. Yapılan okumalar, çevirmen yetkinliği, çeviri amaçlı metin çözümlene ve zihinsel süreçleri kavramaya yardımcı olurken, çevrilecek metinlerin çözümlenmesinden sonra yapılacak çeviri etkinlikleri, onların gerekli

						pratiği kazanmasına yardımcı olacaktır. Derslerde yapılan çeviri amaçlı metin çözümlemesinin ardından öğrenciler çevirilerini yapacaklar ve çeviri süreçlerini yansıtan “commentary” (yorum) yazacaklardır. Ayrıca öğrencilerden, çeviri etkinliğine başlamadan önce “paralel metinler” bulmaları ve sınıfa getirmeleri istenmektedir. Öğrenciler kaynak metin, yazarı ve bağlamı hakkında araştırma yapmanın önemini de kavrayacaklardır. Çeviri sırasında araştırma yapabilecekleri sözlükler, internet gibi referans kaynaklarını nasıl kullanacakları konusunda da bilgilendirileceklerdir.
7	TRD 121 – TRD 122 Türk Dili I-II	2	0	2	2	Dersin amacı, öğrencilere Türk dilinin dünya dilleri arasındaki yerini öğretmek, Türk dilinin tarihi gelişimini ve bugünü tanıtmak, Türkiye Türkçesinin özelliklerini öğretmek iyi ve doğru kullanımını sağlamaktır.

3. YARIYIL & 4. YARIYIL

No.	Ders Kodu ve Adı	T	U	K	AKTS	Ders İçeriği
1	IMT 2101 – IMT 2102 Çeviri Kuramları I-II	3	0	3	3	Dersin amacı, çağdaş çeviri kuramlarındaki görüşleri öğrencilere aktarmaktır. Bu derste, çeviribilimin özerk fakat disiplinlerarası bir bilim dalı olarak kurulduğu ve çeviribilimde bir dönüm noktası sayılan 1970'lerden başlayarak öğrencilere çeviribilimin tarihsel arka planı, farklı düşünce okulları ve yaklaşımlar arasında bağlantılar kurularak kronolojik bir şekilde anlatılır. Böylece çeviri hakkındaki nosyonların 20. ve 21. yüzyıllarda nasıl geliştiği ve çeşitli argümanların birbiri üzerine eklenmesi gösterilir.

2	IMT 2103 – IMT 2104 Yazılı Çeviriye Giriş I-II	3	0	4	4	Ders, öğrencilerin temel yazılı çeviri yaklaşımlarını anlamasını, farklı metin türlerine farklı çeviri amaçlarıyla yaklaşabilmelerini ve çeviri kararlarını gerekçelendirmelerini sağlamayı amaçlar. Bu amaçla öğrenciler, çeşitli uygulama ve örneklendirmeler gerçekleştirir.
3	IMT 2105 – IMT 2106 Sözlü Çeviriye Giriş I-II	3	0	4	4	Bu ders, sözlü çeviri alanına ve mesleğine giriş niteliği taşır. Ders programı, öğrencilere sözlü çevirinin bilişsel, fiziksel, psikolojik ve sosyal yönlerini tanıtarak, farklı sözlü çevirmenlik uygulamalarına kavramsal bir bakış açısı sağlamak üzere tasarlanmıştır. Bu amaç doğrultusunda, öğrencilerle topluluk karşısında konuşma ve ses eğitimi çalışmaları ve not alma teknikleri üzerinde durulacak, sözlü çeviri alıştırmaları yapılacaktır. Dersin bir diğer amacı ise, bağlamsal sözcük alıştırmalarıyla bu alanın kuşkusuz en önemli unsurlarından biri olan terminoloji kullanımını geliştirmektir.
4	IMT 2107 – IMT 2108 Zorunlu Yabancı Dil İspanyolca III-IV	3	0	4	4	Bu ders, çevirmenler için orta seviye öncesi düzeye sahiptir. Öğrenciler, kelime bilgisi, geniş-geçmiş-ve gelecek zaman kullanımı, emir kipi, <i>Ir a + infinitivo</i> , <i>Hay que + infinitivo</i> , <i>Tener que + infinitivo</i> yapıları, dolaysız nesne, <i>ser/estar</i> , üstünlük derecesi bildiren sıfatlar ve zarflar, daha karmaşık konuşma konuları, ilgi zamiri kullanımı, edatlar, öbekselle ifadeler, temel kompozisyon ve okuma anlama becerilerini geliştirmek suretiyle İspanyolca öğrenmeye devam eder. Hispanik kültür ve sanatlarına yönelik dersler de dil pedagojisini tamamlayıcı niteliktedir. Bu ders, ortalama olarak Avrupa standardı A2 seviyesine eşdeğerdir.

5	IMT 2109 Dilbilime Giriş	3	0	4	4	Bir dizi kurallar ile çepeçevre sarılmış olan doğal diller dilsel göstergeler ile temsil edilebildikleri içindir ki bir dilsel kodlamadan diğerine aktarılabilirler. Bu derste, dillerin evrensel özelliklerine değinilmekle birlikte, genelde bir zıtlık ilişkisi içinde birbirini var eden ikili yapıları da içine alacak şekilde dillerin dilsel ve dil-dışı özelliklerine dair öğrenci farkındalığının arttırılması hedeflenmektedir. Böylesi ikili yapılar arasında; dil-kültür, dil-düşünce, dil-toplumun öne çıkan ikili kullanımlar olduğundan söz etmek mümkündür.
	IMT 2110 Karşılaştırmalı Dil Bilgisi	3	0	4	4	Bu dersin amacı, “dil bilgisi”nin içerisinde yer alan “biçimbilim” ve “sözdizimi” ile ilgili kavramları ve Türkçe ve İngilizce dillerindeki işleyişlerini karşılaştırarak, öğrenci farkındalığını arttırırken, öğrencilere çeviri sürecinde daha bilinçli bir bakış açısı kazandırmaktır. “Biçimbilim” başlığı altında kelimelerin şekil yapısı, “bağımlı ve bağımsız biçim birimleri”, “işletme ve yapım biçim birimleri” vb. alt başlıklar, ayrıntılı bir biçimde ele alınmaktadır. “Sözdizimi” konusunda ise “sözcük öbekleri”, “tümcecik”, “tümce yapıları”, vb. alt başlıklar çözümlenmektedir.
6	IMT 2111 – IMT 2112 Terminoloji I-II	2	0	3	3	Bu dersin amacı, belirli uzmanlaşma alanlarına ait mesleki dil ve kullanımları incelemektir. Derste etimoloji, ekler, örnek metinler ve bağlamlar üzerine incelemeler yapılacaktır. Ezber ve yazılı araştırmalar yoluyla mütercim-tercümanların aldıkları eğitim doğrultusunda kazandıkları beceriler ölçülür.

7	IMT 2121 – IMT 2122 Fransızca I-II	2	0	4	4	Bu dersin amacı başlangıç seviyesindeki öğrencilere Fransızca dilinin temel kavramlarını öğretmektir.
8	IMT 2123 Çeviride Özel Konular: Halkla İlişkiler	2	0	4	4	Bu dersin amacı, disiplinler arası yaklaşım çerçevesinde, “Halkla İlişkiler” in konuşma metni, reklam metni, basın bülteni, kurum dergisi, web sitesi gibi araçları kullanarak hedef kitleleri doğrudan veya dolaylı olarak bilgilendirerek olumlu kurum imajı oluşturulması ve bunun korunması olarak özetlenebilecek temel işlevi, ve kriz yönetimi gibi diğer işlevleri konularında artalan bilgisini vermektir.
	IMT 2124 Çeviride Özel Konular: İşletme	2	0	4	4	Bu dersin amacı, öğrencilere, iş hayatlarında (örneğin; çeviri bürosu kurulmasında) gerek duyacakları ve (ticari metin çevirilerinde önem arz eden) işletmenin finans, pazarlama, muhasebe, insan kaynakları, bilgi teknolojisi gibi işlevleri ile ilgili uzmanlık terimleriyle de harmanlanan; şirket türleri ve yönetim kademeleri; piyasalar (sermaye piyasası, mali piyasa vb.) ve finansal okuryazarlık gibi konuları da içeren artalan bilgisi kazandırmaktır.

9	IMT 2125 – IMT 2126 Çeviride Özel Konular: Edebiyat Metinleri I-II	2	0	4	4	<p>Çeviride özel konular, öğrencileri biçimsel bir edebiyat incelemesiyle tanışır. Derslerde, tema, olay örgüsü, yapı ve edebi yöntemlere odaklanılır. Kısa öykü, drama ve deneme türlerine yönelik bir araştırma dersi niteliğindeki bu ders aynı zamanda, “İngilizce Edebiyata Giriş” olarak da adlandırılmaktadır. Yaratıcı yazarlar tarafından kullanılan edebi terimler ve stratejiler üzerinde önemle durulur. Yapılan analizler, öğrencilerin yorumlarda bulunarak seçilmiş metinler üzerine açıklamalar getirdikleri seminerler sırasında dersin öğretim elemanı tarafından yönlendirilir. Dersin amacı, çevirmenlerin, çoğu söylemin aktarımında kullanılan sözbilimsel teknik ve biçim bilgilerini artırmaktır. Derste kullanılan tüm metinler, orijinal İngiliz edebiyatına aittir. Ayrıca, edebi metinlere ilişkin yazılı ve sözlü alıştırmalar, öğrencilerin karmaşık düşünceleri İngilizce değerlendirip ifade etmelerini sağlamaktadır.</p>
10	IMT 2127 Çeviride Özel Konular: Sözlü Dil Alıştırmaları	2	0	4	4	<p>Bu ders, günlük konuşma diline özgü kullanımları, sözlü iletişimdeki lehçe farklılıklarını ve değişiklikleri incelemeye yöneliktir. Sözlü anlatımlar, kayıtlar, rol canlandırma etkinlikleri ve diğer interaktif alıştırmalar yoluyla öğrencilerin işitsel ve sözlü becerileri geliştirilir. Ders, öğrencilere akıcılık kazandırmayı ve çeşitli sözlü iletişim kaynaklarını tanıtmayı hedefler.</p>

	IMT 2128 Çeviride Özel Konular: Ses Bilim	2	0	4	4	Temelde doğal ortam konuşmalarında olmak üzere, birim ses, ses kalıpları, tonlama ve diğer bürünsel özellikleri de kapsayacak şekilde İngiliz dilinin fonetik örgütlenmesine dair öğrencinin gözlem ve kavrama yetilerinin belli bir düzeye getirilmesi amaçlanmaktadır. Sesbilimin çeşitli bileşenlerinin anlam ve dilbilimsel yapılar ile nasıl bir ilişki içinde olduğu da örnekleriyle gösterilmeye çalışılacaktır.
11	IMT 2129 – IMT 2130 Çeviride Özel Konular: Çeviride Teknolojik Uygulamalar I-II	2	0	4	4	Bu ders, öğrencilere çeviri sürecinde bilgisayarlar, internet ve arama motorları, basit çeviri uygulamaları, bilgisayar destekli çeviri araçları ve uygulamaları, makine çevirisi ve Google Translation Toolkit gibi günümüz teknolojilerinden nasıl faydalanacakları konusunda eğitim vermeyi amaçlar. Bu ders ile öğrencilere Trados ve Transit NXT programlarına yönelik eğitim vermek ve öğrencilerin yerelleştirme ve alana dair özel konular hakkında gerekli bilgi birikimine sahip olmalarını sağlamak hedeflenir.
12	IMT 2131 – IMT 2132 İspanyolcada Özel Konular I-II	2	0	4	4	Bu ders, bir yıldır İspanyolca eğitimi almakta olan ikinci sınıf öğrencilerine, Hispanik tarih, sanat ve kültürünün çeşitli yönlerini tanıtmayı amaçlar. Okumalar, görsel/işitsel kaynaklar, misafir konuşmacılar ve eğitim gezileri, ders kapsamında yer alır. Öğrenciler, İspanyol dilini insanlar ve mekanlar bağlamında konumlandırmaya başlayarak dil öğreniminde ilerlemeye yönelik motivasyon kazanır.

13	IMT 2133 – IMT 2134 Almanca I-II	2	0	4	4	Bu dersin amacı, başlangıç seviyesindeki öğrencilere Almanca dilini tanıtmak, Almanca dilini sözlü ve yazılı olarak geliştirmektir.
----	----------------------------------	---	---	---	---	---

5. YARIYIL & 6. YARIYIL

No.	Ders Kodu ve Adı	T	U	K	AKTS	Ders İçeriği
1	IMT 3101 – IMT 3102 Söylem Çözümlemesi I-II	3	0	4	4	Farklı aktiviteleri içine alacak şekilde bir dizi anlamsal özellik ile kullanılan söylem çözümlemesi; toplum dilbilim, ruh dilbilim ve çeviri çalışmaları gibi geniş bir yelpazede olmak üzere farklı disiplinlerin ilgi alanı içindedir. Bu ders, ekseriyetle doğal konuşmaların yazın çevirisi yoluyla olmak üzere, dilin kullanıldığı anı mercek altına almayı hedeflemektedir. İster yazılı bir metinde isterse sözlü dilde olsun, üreticisi tarafından sese veya yazıya dökülen bir sözce gerçek değerini ancak kullanım anında ve alıcı-verici ilişkisinin doğru değerlendirilmesi ile bulacaktır. Bu ders, öğrencilere yazılı veya sözlü bir metin üzerinde çalışırken yüzey yapıdan derin yapıya nasıl inebileceklerini göstermeyi amaçlamaktadır. Birçok kaynaktan seçilmiş İngilizce metinlerle işlenen bu ders, öğrencilere daha önceden kazandırılmış olan becerilere katkıda bulunur. Ders, göstergeler ve anlambilimin daha derin düzeyi üzerine yoğunlaştığı için “Söylem Çözümlemesi” olarak da adlandırılabilir. Öğrenciler, daha doğru ve verimli bir şekilde yazılı ve sözlü çeviri yapabilmek için metinlerin esas anlamını

						kavrayabilme becerilerini geliştirir. Bu dersin temel pedagojisi, haftalık olarak verilen metinlerin sınıf ortamında tartışılması ve yazılı ev ödevi alıştırmalarından oluşur. Bu dersi IMT 2027 – IMT 2028 Çeviride Özel Konular: Edebiyat Metinleri I-II dersinden ayıran özellik, incelenen metinlerin edebiyat alanı dışından da olabilmesidir.
2	IMT 3103 Teknik Çeviri Bilimler – IMT 3104 Edebi Çeviri	3	0	5	5	Dersin amacı öğrencilerin farklı metin türlerindeki çeviri yeteneğini geliştirmektir. Öğrenciler güncel olaylar, ekonomi, politika, uluslararası ilişkiler alanlarında ve bilimsel, teknik, kültürel ve edebi metin türlerinde İngilizceden Türkçeye ve Türkçeden İngilizceye çeviri pratiği yapacaklardır. Çevirinin amacını belirlemek üzere metin analizi uygulayacak ve çeviri süreçlerini yansıtan yorumlar yazacaklardır. Bu yorumlar, çeviri sürecinde karşılaştıkları dört düzeydeki çeviri problemlerini ve çevirinin amacıyla bağlantılı olarak buldukları çözümleri, bir diğer deyişle, çeviri kararlarını yansıtacaktır. Ayrıca, eve verilen okumalar ve sınıf tartışmaları gündeme getirilen çeviri olgularını betimlemelerine yardımcı olacaktır.

3	IMT 3105 – IMT 3106 Sözlü Çeviri I-II	3	0	5	5	<p>Bu derste öğrencilere hem alanla ilgili kuramsal yaklaşımlar aktarılacak hem de yazılı metne bakarak anında çeviri, ardıl çeviri ve toplum çevirmenliği gibi sözlü çeviri türlerinde uygulama yapma olanağı sağlanacaktır. Sözü edilen çeviri türlerinin temel özelliklerinin neler olduğu, aralarında ne gibi fark ve benzerliklerin bulunduğu sözlü çeviri çalışmaları disiplininin araştırma konularındandır. Öğrencilerin de bunları iyice kavrayıp daha iyi çeviriler yapabilmesi için derste üç ayrı çeviri türü üzerinde özenle durulacaktır. İlk, öğrencilerden farklı alanlarda kaleme alınmış konuşma metinlerine bakarak anında çeviri yapmaları istenecektir. Sonrasında ise, dersler ilerledikçe öğrencilerden bu sefer farklı alanlarda yapılmış konuşma kayıtlarının ardıl çevirilerini yapmaları istenecektir. Son olarak da daha çok sosyal hizmet veren kurum ve kuruluşlarda ihtiyaç duyulan toplum çevirmenliği üzerinde durulacaktır. Öğrencilerin bu alandaki becerilerinin de gelişebilmesi için kendilerinden derste sahnelenebilecek bazı sosyal içerikli senaryolar hazırlamaları istenecektir. Çeviri alıştırmalarının konuları ise özellikle ekonomi, politika, diplomasi, teknoloji, tıp ve eğitim gibi alanlardan seçilecektir. Bu dersteki sözlü çeviri uygulamaları, daha ileri seviyede yapılacak sözlü çeviri derslerine hazırlık niteliğindedir.</p>
---	---------------------------------------	---	---	---	---	--

4	IMT 3107 – IMT 3108 Zorunlu Yabancı Dil İspanyolca V-VI	3	0	4	4	Bu ders çevirmenler için orta seviye bir derstir. Haftalık dil bilgisi, kelime ve konuşma alıştırmaları, öğrencileri pratik yapmaya ve önceki modüllerde öğrenilen becerilerini geliştirmeye yönlendirir. Öğrencilerin bu aşamaya kadar gelişmiş olan İspanyolca yeterliklerini teşvik etmek amacıyla, bu derste kullanılan durumsal diyaloglar ve yazılı ifadeler oldukça karmaşıktır. Hispanik kültür ve sanatlarına yönelik dersler de dil pedagojisini tamamlayıcı niteliktedir. Bu ders, ortalama olarak Avrupa standardı B1 seviyesine eşdeğerdir.
5	IMT 3121 – IMT 3122 Fransızca III-IV	2	0	4	4	Bu dersin amacı, temel Fransızca bilgisine sahip öğrencilerin Fransızca sözlü ve yazılı becerilerini geliştirmektir.
6	IMT 3123 Çeviride Özel Konular: Kültür Araştırmalarına Giriş	2	0	4	4	Bu ders, kültür ve toplum yaşamımıza yeni, disiplinlerarası eleştirel bir bakışla yaklaşan kültür çalışmaları disiplinine giriş niteliğindedir. Bu derste ilkin bu bilim dalının ortaya çıkışı ve kısa tarihçesi üzerinde durulacaktır; sonrasında ise, öğrencilere içinde yaşadıkları toplumsal ve kültürel olayları daha iyi kavrayıp değerlendirebilmesi için Marksizm, yapısalcılık, post-yapısalcılık, post-modernizm ve feminizm gibi bu alanın temelini oluşturan bazı düşünsel yaklaşımlar anlatılacaktır.
	IMT 3124 Çeviride Özel Konular: Medya ve İletişim	2	0	4	4	Medya ve iletişim teknolojileri daha önce benzeri görülmemiş bir biçimde insanların yaşam alanlarına sızmıştır. Öğrencilerin bunun nasıl gerçekleştiğini kavrayabilmesi için bu ders, medya çalışmaları alanında önemli bir yeri olan belli başlı kuramsal yaklaşımları ve kavramları kapsayacak bir biçimde hazırlanmıştır. Günümüzde özellikle

						internet hızla gelişerek yaşamlarımızın merkezine oturmuştur. Bu sebeple derste daha çok internetin ekonomi politiği, internetin demokrasi ve özgürlükle olan ilişkisi üzerinde durulacaktır. Ders ilerledikçe öğrenciler toplumda medyanın halkın yararına mı yoksa bazı güç odaklarına mı hizmet ettiğini daha iyi kavrayacaklardır. Medya içindeki birleşme ve yöndeşmelere ilişkin dinamikler, internetin insanların yaşamına daha fazla demokrasi getirip getirmediği ile ilgili konular da derste sorgulanacaktır.
	IMT 3125 Çeviride Özel Konular: Sosyal Bilimler Teorisi	2	0	4	4	Dersin amacı, öğrencileri sosyal teori hakkındaki temel sorular ile tanıştırmak ve sosyal düşünce tarihinin başlıca kuramcıları arasında bağlantı kurmalarını sağlayacak temel bilgi birikimiyle donatmaktır.
7	IMT 3128 Çeviride Özel Konular: Sosyal Bilimler Felsefesi	2	0	4	4	Bu ders, sosyal bilimlerde farklı yaklaşımlara yönelik ileri düzey bir eğitim sağlamayı amaçlar. Öğrencilerin, bu yaklaşımların sosyal fenomenleri incelemede ne şekilde farklı yollara sahip olduğunu ve bu farklılıkların altındaki nedenleri kavramaları hedeflenmektedir. Ayrıca, bu teorilerin günümüz toplumuna ne derece uygulanabilir olduğu ve çağdaş sosyal fenomenleri açıklamaya yönelik olarak hangi yollarla uyarlanmış ya da uyarlanabilir oldukları da bu derste incelenecektir. Ders, geleneksel ve çağdaş çalışmaları bir araya getirmek suretiyle günümüz sosyal meselelerini ve sorunlarını bu perspektiften inceleyecektir. Tüm bunlara ek olarak derste, farklı sorunlara uygulandığında her bir sosyal teorinin diğer teorilere göre avantajları ve dezavantajları da eleştirel bir bakış açısıyla tartışılacaktır.

8	IMT 3127 – IMT 3128 Avrupa Birliği ve Politikaları	2	0	4	4	Dersin amacı, kültürel çalışmalar alanındaki geleneklerin, kültür, kimlik ve çok kültürlü toplum tanımlarının teorik analizini yapmak, Avrupa fikrinin ortaya çıkışı üzerine analitik bir şekilde çalışmak ve bununla birlikte Avrupa Birliği'nin etkisiyle ortaya çıkan siyasi söylemi, Mütercim – Tercümanlık Bölümü öğrencilerinin terminolojik ve altyapı bilgisini zenginleştirecek biçimlerde çalışmaktır.
9	IMT 3129 – IMT 3130 Çeviride Özel Konular: Ticari Metinler I-II	2	0	4	4	Hukuk, işletme gibi farklı disiplinler ile ilgili (örneğin; yıllık şirket raporları, şirket ana sözleşmesi, sözleşmeler, dış ticarete kullanılan belgeler, sigorta poliçeleri, finansal tablolar vb.) çeşitli metin türlerinin incelenmesi suretiyle ticari metin çevirisinde önem arz eden artalan bilgisi, üslup ve uzmanlık terminolojisinin öğrenciye kazandırılması amaçlanmaktadır.
10	IMT 3131 – IMT 3132 İspanyolcada Özel Konular III-IV	2	0	4	4	Öğrenciler bu derste multimedya kaynaklarıyla daha fazla iç içe olarak Hispanik dünyasını keşfetmeye devam eder. Geziler ve yerli misafir hocalar aracılığıyla üzerinde durulan konu ve başlıklar, öğrencilerin dil kullanımında akıcılık kazanmaya yönelik motivasyonlarını artırır. Dil öğrenimi, sınıf içi ve dışı etkinlikler aracılığıyla desteklenir. İspanyol dilini ve bu dilin çeşitliliğini bütünüyle kavrama ve kelime dağarcığı geliştirme açısından edebi çalışmalara yoğunluk verilir.
11	IMT 3133 – IMT 3134 Almanca III-IV	2	0	4	4	Bu dersin amacı, temel Almanca bilgisine sahip öğrencilerin Almanca sözlü ve yazılı becerilerini geliştirmektir.

7. YARIYIL & 8. YARIYIL

No.	Ders Kodu ve Adı	T	U	K	AKTS	Ders İçeriği
1	IMT 4101 – IMT 4102 Mesleki Çeviriler I-II	3	0	5	5	Dersin amacı, öğrencileri iş hayatında kullanılan çeşitli ticaret, işletme, finans, pazarlama ve halkla ilişkiler dokümanlarıyla tanıştırmaktır. Bu dokümanlara örnek olarak sözleşmeler, anlaşmalar, standartlar, iş yazışmaları, finans raporları, pazarlama ve halkla ilişkiler kampanyaları gösterilebilir. Öğrenciler, bu ve benzeri dokümanların İngilizceden Türkçeye, Türkçeden İngilizceye çevirilerini yapacaklar, bu ödevlerin gerektirdiği terminoloji ve metin geleneği araştırmalarını yürüteceklerdir.
2	IMT 4103 – IMT 4104 Çeviri Eleştirisi I-II	3	0	5	5	Bu dersin amacı, geçmişte dilbilim ağırlıklı bir “hata avcılığı” süreci olarak algılanırken, son yıllarda kuramsal ve analitik bir yaklaşıma dönüşen çeviri eleştirisi konusunda kapsamlı bir bakış açısı sunmaktır. Dersin materyali, çeviri eleştirisine yönelik işlevsel, betimleyici ve eleştirel söylem analizi gibi yaklaşımlardan oluşan mevcut eleştirel yaklaşımları kapsamaktadır. Öğrenciler, çeviri eleştirisi kuramlarına ilişkin okumalar yaparak ve birtakım çeviri eleştirilerini inceleyerek, söz konusu yaklaşımlara aşinalık kazanacaklar, ayrıca kendileri de çeviri metinler üzerine eleştirel çalışmalar yapacaklardır.

3	IMT 4105 Araştırma Yöntemleri	3	0	4	4	Ders, öğrencilerin istedikleri konu üzerinde araştırma yapmalarını ve bunu bu zamana kadar öğrendikleri kuramsal çerçeveye sunmalarını sağlamayı amaçlar.
	IMT 4106 Bitirme Ödevi	0	2	4	4	
4	IMT 4107 – IMT 4108 Zorunlu Yabancı Dil İspanyolca VII-VIII	3	0	4	4	Bu ders, çevirmenler için zorunlu İspanyolca dersinin tamamlandığı en üst aşamasıdır. Öğrencilere dilek kipi ve İspanyolca noktalama işaretleri gibi gelişmiş dil bilgisi eğitimi verilir. Şart kipi ve aksan üzerinde durulur. Belirlenmiş konulardan oluşan dersler bir yandan Hispanik kültür ve sanatları ile daha yakın ilişki kurulmasını sağlarken, diğer yandan da dil pedagojisinin altı çizilir. Öğrenciler İspanyolca yabancı dil öğreniminin bu aşamasında konuşma ve dinlemeye yoğunlaştığı için karşılıklı konuşma bu dersin temel ögesidir. Bu ders, ortalama olarak Avrupa standardı B2 seviyesine eşdeğerdir.
5	4121 – IMT 4122 İspanyolcada Özel Konular V-VI	2	0	4	4	Bu dersin amacı, öğrencilerin, Hispanik sanat, kültür ve tarihine dair konuları tam anlamıyla kavramalarını sağlamaktır. Multimedya sunumları, misafir hocaların katılımı, eğitim gezileri, özel raporlar ve metin incelemeleri gibi etkinliklerle öğrenciler yeterliklerini sergiler. Yıl sonunda öğrencilerin yeterlikleri bireysel final projeleri aracılığıyla değerlendirilir.
6	4125 – IMT 4126 Fransızca V-VI	2	0	4	4	Bu dersin amacı, orta derecede Fransızca bilgisine sahip öğrencilerin Fransızca dilini sözlü ve yazılı olarak yetkinleşmesine yönelik pratikler ve okumalar yaptırmaktır.
7	IMT 4127 – IMT 4128 Medikal Çeviri I-II	2	0	4	4	Bu derste hedeflenen, tıbbi metinlerin anlaşılmasını ve çevirisini kolaylaştırmak adına insan bedeni, tıbbi durumlar ve prosedürlere ilişkin temel bilgileri alan dışından (tıp, temel yaşam bilimleri gibi)

						<p>öğrencilere kavranabilir bir düzeyde temin etmek ve desteklemektir. Tıbbi çeviri yapacak kişilerin tıbbi çevirinin önemini ve hassasiyetini kavramalarına yardımcı olacak açıklamalara, tıbbi çevirinin kısa bir tarihçesine yer verilecektir. Temel tıp metinlerine ilişkin terminoloji genel hatlarıyla aktarılacaktır.</p> <p>Tıbbi metinlerin genel özellikleri, farklı tip ve türdeki (bilimsel makaleler, ders kitapları, hasta bilgilendirme kitapçıkları, tıbbi cihazlara ilişkin metinler, ilaç kullanma talimatları, ruhsatlandırma sürecine ilişkin metinler gibi) metinlerin tercüme edilmesine ilişkin stratejilerin belirlenmesi ve çeviri alıştırmaları. Başvurulacak kaynaklar (sözlükler, arama motorları, kılavuzlar vb.) hakkında bilgilendirme yapılacaktır.</p>
8	<p>IMT 4131 Çeviride Özel Konular: Uluslararası İş Ortamlarındaki Kültürel Çeşitlilik</p>	2	0	4	4	<p>Uluslararası iş ortamlarında var olan kültürel çeşitliliği anlamak, iletişimdeki başarının önemli adımlarından birisidir ve bu kavrayış, bu tür iş ortamlarındaki iletişim engellerini kaldırmada rol oynayabilir. Bu dersin amacı, farklı kültür türleri ve kültürel farklılıklardan kaynaklanan (kişisel mesafe ve zaman kullanımı, toplantı ve pazarlıklardaki davranışlar, dinleme alışkanlıkları, beden dili, esprili üslup kullanımı gibi) çeşitli davranış biçimlerine yol açan kültürel özellikler konusunda öğrencilerde farkındalık oluşturmaktır.</p>
	<p>IMT 4132 Çeviride Özel Konular: Altyazı ve Dublaj</p>	2	0	4	4	<p>Bu dersin amacı, öğrencilere altyazı çevirisi normları ve teknik özelliklerini öğretmek ve uygulamalar yoluyla profesyonel çalışma ortamına yönelik altyazı çevirisi deneyimi kazandırmaktır. Derste öğrencilere çeşitli</p>

						materyaller aracılığıyla görsel-ışitsel çeviride yetkinlik kazandırılmaktadır. Öğrenciler, bu sektörün gelişimi ile ilgili bilgilendirilecek, çeşitli senaryo ve filmler üzerinden çeviri çalışmaları yapılarak farklı konu ve kültüre ait metinlerin nasıl altyazıya dönüştürüldüğü üzerinde durulacak ve altyazı çevirisinin teknik kısıtlamaları uygulamalı olarak açıklanacaktır.
9	IMT 4135 – IMT 4136 Almanca V-VI	2	0	4	4	Orta derecede Almanca bilgisine sahip öğrencilerin Almanca dilini sözlü ve yazılı olarak yetkinleşmesine yönelik pratikler ve okumalar yapmak.
10	IMT 4137 Çeviride Özel Konular: Görsel Tasarım	2	0	4	4	İlk kısmı itibari ile bu ders, işaretler, semboller, ikonlar, göstergeler ve simgelemeleri içine alan, görsel iletişimin temel dili ve semiyolojisine giriş yolu ile farkındalık oluşturmayı içerir. Derste grafik tasarım, fotoğraf, moda endüstrisi ve reklamcılık gibi görsel iletişim tasarımcılarının gelecekte karşılaşacakları ve uygulayacakları işlerden yola çıkılarak görsel iletişimin temel dili örneklerle incelenmektedir. Dersin ikinci bölümünde ise; yazılı ve görsel basın mecralarında kullanılan dilin özellikleri incelenecektir. Bu mecralarda yer alan farklı metin türleri, işlevleri ve söylemleri karşılaştırılacak, bu metinlerin çevirisinde izlenebilecek uygun yöntemler tartışılacaktır.
11	IMT 4139 – IMT 4140 Konferans Çevirisi	2	0	4	4	Bu dersin amacı, eş zamanlı çeviri uygulamaları aracılığıyla öğrencilerin sözlü çeviri becerilerini geliştirmektir. Derste, stres kontrolü, İngilizcenin farklı aksanları, mesleğin etik kuralları, çalışma koşulları, ekip çalışması, iletişim becerilerini geliştirmek gibi başlıklar

						ele alınacak; farklı alanlardan seçilen konuşma metinleri üzerinde çalışılacaktır. Öğrencilere, kendileri ve sınıf arkadaşları tarafından yapılan çevirileri değerlendirmek suretiyle profesyonel hayatta üstlenecekleri konferans çevirisi görevlerine yönelik deneyim kazandırılacaktır.
12	IMT 4141 – IMT 4142 İşaret Dili I-II	2	0	4	4	<p>Bu dersin amacı, Türk İşaret Dili'nin (TİD) başlangıç seviyede öğretilmesi ve karşılıklı konuşma alıştırmalarıyla öğrencilerin işitme engelli bireylerle iletişimlerinin sağlanmasıdır. Öğrenciler, el alfabesi ve TİD'in gramer yapısıyla beraber işitme engelliler kültürünü, tarihçesini ve Türkiye'deki işitme engellilerin genel durumları hakkında bilgi sahibi olurlar. Dersin sonunda günlük iletişim için gerekli olan kelime işaretlerini öğrenir, cümle kurma ve soru sorma becerilerini geliştirirler. Dersin sonunda öğrenciler:</p> <ul style="list-style-type: none"> -El alfabesini düzgün ve seri bir şekilde kullanarak iletişime geçebilecektir. -İşitme engelliler toplumunun kültürünü ve Türk İşaret Dili'nin tarihçesini öğrenecektir. -Kelimelerin işaretleriyle beraber mimik kullanımını öğrenecektir. -Aile bireylerini öğrenerek cümle içinde pekiştirecektir. -Türk İşaret Dilinde fiilleri ve zamanları öğrenecektir. -Türk İşaret Dilinde duygu ve taşıy işaretlerini öğrenecektir. -Soru sorma ve cümle kurma alıştırmalarıyla karşılıklı konuşma becerilerini geliştireceklerdir.

13	IMT 4150 Çağdaş Hispanik Kültür Araştırmaları	2	0	4	4	Multimedya kaynaklarının kullanılacağı bu ders, öğrencileri Hispanik kültürüne ait çeşitli göstergelerle tanıştıır. Mutfak, sanat, sosyoloji, psikoloji, din, coğrafya ve siyaset gibi konular, öğrencilerin dört temel alandaki becerilerini kuvvetlendirir. Bu seçmeli ders ayrıca, İspanyolca dilini öğrenen öğrencilerin, Hispanik toplumunu bir bütün olarak kavramalarını sağlayarak, Zorunlu Yabancı Dil İspanyolca dersinde işlenen kültüre ilişkin konuları da tamamlayıcı niteliktedir.
14	FEF-US (Üniversite Seçimlik Ders)	2	0	3	3	
15	THU100 Topluma Hizmet Uygulamaları	0	2	1	1	

ÜNİVERSİTE SEÇİMLİK DERSLER

No.	Ders Kodu ve Adı	T	U	K	AKTS	Ders İçeriği
1	IMT 4192 İş Yazışmaları	2	0	3	3	Bu dersin amacı, (Avrupa Dilleri Ortak Çerçeve Sınıflandırmasına göre İngilizce seviyesi B2 olan) öğrencilerin çalışma hayatlarında ihtiyaç duyabilecekleri, farklı üslup ve (fiyat teklifleri, malların nakliyesi, ödeme biçimleri, sipariş verme, şikayetler gibi) türlerin kullanıldığı iş yazışmaları için gerekli olan becerileri, alıştırma yaparak geliştirmelerini sağlamayı amaçlamaktadır.

2	IMT 4194 Yaratıcı Yazarlık	2	0	3	3	<p>Bu derste İngilizce yazma ve aynı zamanda okuma becerileri üzerinde durulacaktır. Derslerde İngilizce dilinin yapısı ele alınarak bu iki becerinin etkin bir şekilde kullanılabilmesi için gerekli kurallar incelenecek; yazma ve okuma alıştırmaları yapılacaktır. Farklı amaçlar için üretilen yazı türleri incelenecek; yazma sürecinin aşamaları irdelenecektir. Görsel okuma ve yazma alıştırmaları, dersin önemli parçalarını oluşturmaktadır. Yazım sürecinde kullanılacak değişik kaynaklar, bu gibi kaynaklara erişim, yazmada incelenecek yöntemler incelenecektir. Derste yazılı ve görsel medyada kullanılan dilin özellikleri üzerinde de durulacaktır. Medyada yer alan farklı metin türleri, işlevleri ve söylemleri karşılaştırılacak; bu metinlerin çevirisinde izlenebilecek uygun yöntemler tartışılacaktır.</p>
---	----------------------------	---	---	---	---	--